NOCHCAR

Mi perro

Libro de Lectura y Escritura Nº 6

YANESHA'(AMUESHA)

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú- 1991

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

A través de los primeros libros, se han presentado todas las letras del alfabeto a los alumnos.

Como consecuencia, el presente libro es el primero de una nueva serie de tres libros, preparados para el afianzamiento, tanto para proporcionarles a los alumnos más práctica con las mismas letras, usadas en palabras nuevas, como también para darles material en el que puedan repasar las palabras ya conocidas.

El profesor debe dejar que los alumnos lean por sí solos lo más que puedan de la lección del día, antes de ayudarles en la lectura o comprensión de las palabras que encuentren difíciles. Es muy importante que los niños sepan bien cada palabra de una lección y que puedan leer el relato con fluidez y entendimiento, antes de iniciar una nueva lección. El profesor debe enseñar a los alumnos a que lean los cuentos con entonación natural, observando la puntuación.

Al fin de cada relato hay ejercicios gramaticales. Estos ejemplos gramaticales se sacan del relato mismo, y sirven para darle al alumno el conocimiento de las estructuras gramaticales que se repiten más frecuentemente en el idioma. Sirven también para más práctica con estas estructuras a fin de que el alumno lea cualquier estructura gramatical con más facilidad y fluidez.

Después de los ejercicios hay también preguntas y otras actividades para usarse como tareas. Las preguntas sirven para probar la comprensión del relato por parte del alumno. Sirven también para la práctica de comenzar a escribir respuestas a preguntas hechas. Las otras actividades sirven para enseñar al alumno a comenzar a pensar y escribir sus propios pensamientos. También hay ejercicios de escritura al final de cada página.

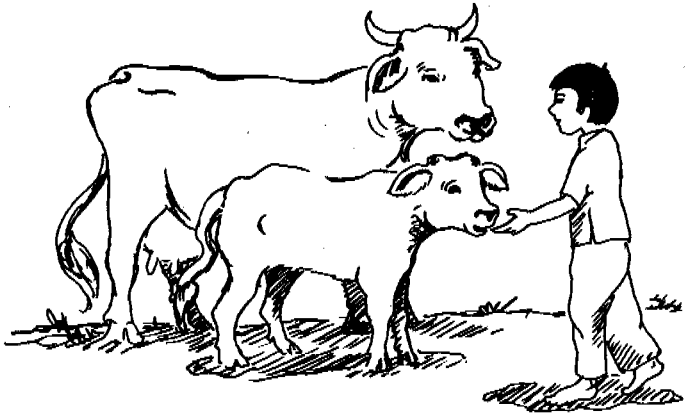
Los relatos que aparecen entre las páginas 24 y 60, han sido escritos e ilustrados por los niños de los Centros Educativos Bilingües yanesha' (amuesha).

TEMAS MOTIVADORES

Sugerimos los siguientes temas para motivar el diálogo con los niños, enseñarles valores de su cultura, y presentar los textos motores.

Página	Tema
9-18	Los animales domésticos y cómo nos ayudan
9	La vaca
10	El pato
12	El chancho
14	La gallina
16	El perro
18	El gato
20-22	Los animales silvestres
20	El tigre
22	El mono
24-37	Las aves silvestres, sus costumbres y su uso
24	La paloma
28	La cotorra
32	La pinsha (especie de tucán)
34	El paujil
36	El pato de río
37	El gavilán
38-40	Los animales del río
38	La tortuga
40	El caimán
41-45	La familia y sus trabajos

Página	Tema
46-53	La escuela y el aprecio por ella
48-53	La cooperación entre los alumnos
48	Todos trabajan para hacer un campo de fútbol
51	Todos juegan a la pelota
54-61	La comunidad
54	Los paisanos y el aprecio por ellos
56	Los trabajos de la comunidad
58	El contacto con el mundo de afuera
61	El niño y sus deberes en la familia y la comunidad



Huaquësh

Añma huaquësh epuet pochoyor.

Ateẗ momtena huaquësh:

—Moo, moo, moo.

Ateẗ ñamẗena pochoyor:

—Ñaa, ñaa, ñaa.

Añma huaquësh epuet pochoyor.

mmmmmmmmmm

Petma'ntata huaquësh e'ñe all pecuaderno.

t̃opep̃	atoɬlop
t̃opepet̃oll	patollpar
t̃opepet̃ollesha'	payara
pa't̃ope'per	pa't̃ope'per

añepepa't	atarrepa'to'
arro'tsenpepa't	rromuepa'to'
allepa't	machayot̃epa'toch
ahuepa't	nanqu̇epa'toch

yottam̃pesuanene't̃
toram̃pesa'muen
pa'cllashe'matam̃pes

coshane't̃
yottam̃pesuanene't̃

t̃opep̃ t̃opep̃

t̃opepet̃oll t̃opepet̃oll

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yanesha'(amuesha), el castellano cumpla su comunicadora en una forma fluida.

Página 9

La vaca

Esta vaca está con su cría.
La vaca muge así:
—Muu, muu, muu.
El becerro muge así:
—Maa, maa, maa.

Dibuja una vaca en tu cuaderno.

Página 10

El pato

—Cua, cua, cua, cua —así grazna el pato.

El pato quiere ir al agua. El sabe nadar. Busca su comida en el agua. No vuela mucho.

El huevo de pato es bien grande. El huevo de gallina no es tan grande, es más chiquito.

Dibuja un pato.

Página 11

El huevo de pato es bien grande.

Los huevos de gallina no son tan grandes, son más chiquitos.

el huevo de pato	grande
el huevo de gallina	chiquitos

el huevo de pájaro
los huevos de sapo
los huevos de pez

—Cua, cua, cua, cua —así grazna el pato.

grazna el pato	grazna
muge la vaca	muge
muge la cría de vaca	muge

¿Qué cosa grazna?	El pato grazna.	graznar
¿Qué cosa muge?	La vaca muge.	mugir
¿Qué cosa muge?	El becerro muge.	mugir

está graznando	está mugiendo	está mugiendo
graznar	mugir	mugir

Dibuja un huevo de pato y un huevo de gallina.